

《荔鏡記》的用字分析與詞句拾穗

施炳華

提要

1566年出版的《荔鏡記》是現存最早的閩南南戲劇本，也是閩南白話文學作品。其用字現象及語言的使用，有值得寫作台語文學者借鏡之處。全文分二部分：一、用字分析：(一)本字，(二)借音字：同音字、音近借字，(三)借義字，(四)方言字，(五)俗字。二、詞句拾穗：(一)常用字詞，(二)熟語：諺語、成語、歇後語、格言。

西元1566年(明嘉靖丙寅45年)出版的《荔鏡記》(全名「重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲荔鏡記戲文」)是現存最早的閩南南戲劇本，也是閩南白話文學作品，是搬演陳三五娘的故事。這本書的性質是「潮泉合刊」，也就是把在它之前的《荔枝記》的潮州本和泉州本合在一起，因此其中有泉州話與潮州話——主要是泉州話。由於它是屬於不知作者的民間文學，所以在用字方面，有很多俗字、借義字、借音字、錯字、簡體字，在今天看來，可能讓人有「鄙俗、難以卒讀」的印象。但在台大退休教授吳守禮多方搜集各種版本，殫精竭慮，花費幾十年的工夫，先後完成《荔鏡記戲文》校勘篇、韻字篇，及《荔鏡記》之後不同時期的三種《荔枝記》版本——明萬曆本、清順治本、光緒本的研究，和相關的潮州劇本《金花女》、《蘇六娘》參合比對，呈現在我們眼前的《荔鏡記》不只是閩南方言、南戲戲文的寶貴資料，而且是可以讀得通的一本書。

農人割稻以後，貧窮人家就去撿拾殘留在田裡的稻穗，叫做拾穗。分析《荔鏡記》的用字現象及其語言的使用，有值得後人借鏡之處。本文之「拾穗」，意謂《荔鏡記》有可供後人參考之處。目前在台灣閩南語系的台語文學作品，在用字方面，應用那一字，仍有紛歧，想要提高台語文學的水準，不能不顧及傳統，不能不從傳統吸取營養。在這一點上，《荔鏡記》可以提供台語文學極大的參考價值。筆者既已註釋《荔鏡記》(1997.12《陳三五娘》註釋 臺南縣立文化中心出版)，於是摘錄其中常用的詞語，使今人方便地察閱古人如何用詞造句，以作為台語文寫作的參考。

第一節 用字分析

人類文明的發展，是先有語言，然後才有文字；有語言，不一定要有文字；語言中的某些字詞，不一定有適當的文字來表示。《荔鏡記》完全用漢字來表示，居於以上語言與文字的關係，《荔鏡記》的用字是多方面的：除用本字(音、義俱合者)外，多借義字、借音字、俗字，和少數方言造字，分析如下：(以下舉例的句末數字是《荔鏡記》的出次。)

一、本字

「本字就是方言語詞在漢字系統中本來的書寫形式。『本字』一詞不是指文字最早的寫法，而是指各方言不同讀音所指涉的同一語詞的文字形式。例如閩南語的 hue⁴⁴ 和標準語的 xua⁵⁵，客語的 fa⁵⁵，都指涉『花』之一物。而這個語詞漢字系統中，早期寫作『華』後來寫作『花』，它們都是 hue⁴⁴ (xua⁵⁵、fa⁵⁵) 的本字。」(楊秀芳〈閩南語書寫問題平議〉，《大陸雜誌》第九十卷第一期，1994.1.15)

倩：音 chiann³，《廣韻》：「倩，假倩也。七政切。」台語文讀音 ching³，白讀音 chiann³。
漢·劉向《列女傳》三〈魯漆室女〉：「鄰人女奔隨人亡，其家倩吾兄行追之。」
倩字有凡事請人代做或暫時雇用使令的意思。例：

陳三是小人名字，學磨鏡，泉州磨落潮州城，幸然小妹相雇倩。 19

晏：音 uann³，漢初的《儀禮·士相見禮》：「問日之早晏。」「早晏」是「早晚」的意思。《玉篇》：「晏，晚也。」《廣韻》：「晏，晚也。烏澗切。」台語文讀音 an³，白話音 uann³。例：巧韻鶯聲，驚醒枕邊春夢。起來晏，日上西窗。 3

沃：音 ak⁴，《左傳》僖二十三年：「奉匱沃盥。」疏：「沃，謂澆水也。」《漢書·張良傳》：「沃野千里。」注：「沃者，漑灌也，言其土地皆有漑灌之利，故云沃野。」《廣韻》：「沃，灌也。烏酷切。」台語文讀音 ok⁴，白話音 ak⁴。華語「澆水」、「澆花」，台語叫做「沃水」、「沃花」。例：

阮娘仔使阮來叫你，不沃花，不掃厝。 23

趁：音 than³。《廣韻》：「趁，趁逐也。丑刃切。」台語文讀音 thin³，白話音 than³。台語有四義：

1 追逐、驅趕，如「趁雞鴨」。《祖堂集》：「明日和尚好自向南去，在後大有人來趁。(頁 345 上 11 行) 當時七百餘人一齊趁盧行者。眾中有一僧號為慧明，趁得大庾嶺上，見衣鉢不見行者。(頁 44 上 1 行)」例：

隨趁君走，心頭即開。 34

2 得到，如「趁錢」、「趁食」，華語是「賺錢」、「謀生」。例：

錢銀無通乞我趁，誰人知我障艱難。 51

3 稱心，符合心願。華語有「趁心如願」之詞。例：

到晚來，新月上，掛在許天邊。真箇趁人心，~~恁~~人心歡喜。 17

4 仿效，如「闍雞趁鳳飛」(公雞學鳳飛，學不像)。

頓：《廣韻》都困切。台語文讀音 tun³，白話音 tng³。許成章《台灣漢語辭典》：「《正字通》：『頓，食一次也。』三餐之一曰一頓(tng³)。杜甫〈戲作俳體遣悶詩〉：『家家養烏龜，頓頓食黃魚。』」台語有「食早頓」「中晝頓」之詞。華語有「三頓飯」之詞。例：長冥清冷，無人通借問。懶身起倒，冥日夭飢失頓。 48

冥：音 mi⁵，黑夜。《詩經·小雅》〈斯干〉：「噲噲其正，嘒嘒其冥。」鄭箋：「冥，夜也。」今作暝。冥、暝為古今字。如「暗冥」、「三更半暝」。例：

今冥元宵，滿街人吵鬧。 5

二、借音字

借用閩南語(或台語)的同音字來表達，即方言特有的詞，不知其本字，則從約定俗成的借音字；但所借的字音要用閩南語(或台語)的音。

(一)同音字

細二：即細膩，「小心」之意。泉音「二膩」同音 li7。例：

我分付二仔兒，只去路上着細二。 (2)

灰：白讀音 hu1，為借音字，荔枝記用「夫」。閩南語 hu1 為撫摸憐惜之意。

例：只來只來都未有灰。 5

佃：音 tinn6，滿也。正字應作滇。例：鰲山上神仙景致，香車寶馬來往都佃。 5

捍：音 huann7，扶也。或作「搯」。本字應是「扞」。「扞」字說文段注解為支持之意。《廣韻》翰韻「扞」音「侯吁切，以手扞，又衛也」。就聲韻變化條例來看，

「扞」在閩南白話層正讀為 huann7。閩南語 huann7 ke(扞家)意指「掌理、維持家務」。(楊秀芳〈閩南語書寫問題平議〉)例：

姻緣都是天注定，媒姨捍斗秤。 9

群：今或作火君，久煮使爛。群是借音字。

例：我甲人買一豬腳，群得爛爛成屎，乞你食。 7

閘：音 tsah8，有數義：1 把水截住，如「水閘」。2 制動器的通稱，如「電閘」。

3 遮，如「遮閘」(遮掩)。

例：伊打東街去，恁(咱)按西街去攔，二邊閘上。 6

羔：俗謂「豬種」曰「豬哥」，羔哥音同。例：正是趕豬羔个李歌嫂。 7

作稽：稽，白讀音 sit4，原文作「息」，息的白讀音 sit4，二字音同，息是借音字

。穀可收曰稽，指農事，泛指工作。例：伊作伊稽，你作你稽，共你無干預。 22

煞尾：收尾。煞音 suah4，結束之意。民間多作「殺」，音 suah4。例：

鬼仔，起也是你，殺尾也是你，今共伊斷約十五冥。 29

清水：閩南人說美曰 sui2。水的文讀音 sui2，水是擬音字。《方言》：「南楚之外，艷美曰媠。」例：啞公貪伊生得清水，卜打伊獅。 35

全：全、從的白讀皆音 tsng5，本書及南管常用「全」代替「從」。例：

那全今旦分付，再後不許後廳行。 21

罩：罩的文讀音是 tau3，與晝的白讀音 tau3 同音。鹿港人「蚊帳」說「蠓罩 bang2 tau3」。晝，白天；罩是借音字。例：天光白日罩，老鼠偷食豆。 22

白日晝即大白天。

夭句相箭：還要爭辯。夭句，今音 ia(u)2 ku3。箭、諍同音 tsinn3，本字是諍，箭是借音字。或疑是「詔」，《說文》：「競言也。」讀若競，渠慶切。閩南切音 tsinn7。

饒爛《說文部首訂》：「詔猶二人直持其說，各不相讓，蓋爭言也。但爭者以手，其意有惡無美；詔者以言，其意有惡有美。」(《說文解字詁林下補合編》三)

例：你現磨鏡，夭句相箭。 2

秋秋：擬音字，害羞。本字應作羞，文讀聲母 s 白話有讀為 ts 者，如：

文讀 白話

星：明星(sing1) 火星(tsinn1)

樹：樹立(su7) 大樹(tsiu7)

例：秋啞，愛搶，搶去不好。 26

夭(猶)：音 iau2，還也。今多作猶，是借義字。泉州音 ia2，或寫作「野」。

例：啞娘不信，夭跪伊，夭叫伊三爹，夭討銀乞伊使。 26

惡：音 oh4，難也。例：小人卜應舉求官，有乜惡？ 26

各：再。今人作「恪」、「閣」。例：

既不是，看伊乜事？ (旦)今是了，各借阮看一下。 26

(二)音近借字

聲韻相近或同音而聲調不同之字。

值日：何日。值本音 tit8，南管音 ti6。值處，即何處。例：

未知值日返鄉里？ (2)

拆：拆字白讀音 thiah4，裂、開之意。摘，白讀音 tiah4，意為「取(植物的花果葉或戴著、掛著的東西)：如摘花。」本字應作「摘」。例：

拆一枝，挽一枝，插入金瓶。 (3)

無人遲：《妙悟》：「遲，緩也。」「無人 tih8」即「沒有人要」之意。例：

你卜現么，將無人遲。 22

「遲」當「要」「愛」「肯接受」諸義，應讀入聲。字當作「揜」(tih8)，希望得到之意。例：不揜簿仔，卜揜紙。

成治：原文作「遲」音 ti5，正字應是「治」，音 ti7，整飭也。「遲」是表音字。

例：厝是我掃，花是我成治。 23

點鬧：鬧音 tsah8，與紮 tsah4 音同(調不同)。點紮謂打點、照顧。

例：我做驛官甚艱難，點鬧夫馬掃驛房。 10

迢遞：荔枝 P495：音 tiau5 ti3，遠、故意。例：

鏡拙時上塵埃，阮娘仔畏去傍粧臺。迢遞專意使我來請，請卜李公到厝來。 18

三、借義字

借用華文的意思，發台語的音，又叫做訓讀音。有時找不到本字或借音字，爲了讓讀者看得懂，只好用借義字。

識：借義字，音 pat4(泉)/bat4(漳)，了解，有「內行」之義。正字可能是「八」，今或作「捌」。例：只一人我八伊。 5

獨自：借義字，南管唱 ta7 ti7，今音 kal(家)ki7(己)/ti7(治)。《荔枝記》作「交己」。例：日來獨自食，冥來獨自宿。 5

許處立：站在那裡。「立」爲借義字，正字是「倚」，音 khia6。例：

益春，我只處洗面，陳三許處立乜事？ 22

壓鍾：對送禮者的回敬，多用於錢財。壓，音 teh4。鍾是杯子。益春端茶給陳三喝，故陳三必須以禮物「壓鍾」，益春回說：用口說便可。《泉志》：「哲，壓也。」

壓字本音 ap4，此處字應作哲。《說文》：『哲，屋欹傾下也。一曰厭也。』『厭，笮也。笮者，迫也。』此義引申爲厭。」厭，今作壓。例：

(占)食啞，莫延場，人叫恁會唱歌，即請恁，不恁愛食不？

(生)不疑來都無物通壓鍾。

目頭高：即目高。瞧不起人。高泉音 kuinn5，本字應是懸(或峴)，臺語音 kuan5。

例：娘仔好目頭高。 26

轉：音 tng2，轉頭即幹頭。轉的白話音是 tng2，返是回來之義，音 huan2，無 tng2 之音。例：返頭不覺又一年。 31

四、方言造字

方言字是各方言區依自己所發的音而新造的字，在民間可能已普遍流行。

𦉳：音 tsua7，引、使。𦉳某(娶妻)也用此字。例：兒卜去，𦉳我心悲。 (2)

乜：音 mih4。泉音第四聲爲高調，變調亦爲高調。疑問詞「什麼」宜作「啥 s(i)ann2 乜」。今人作「啥(甚)物」，物音 mih8，變調變爲第四聲，低調，不妥。例：
才自是乜人在只外？ (3)

厶：今作「某」，妻子。例：人說一厶強十被，十被甲也寒。 (5)

五、俗字

俗字是俗寫的錯字，但有些字因被用習慣了，反而好像正字一樣。

欹：音 khi1，傾斜。《廣韻》：「危者，不正也。」今俗作欹，音 khi1。例：

樓前人去隔仙洲，鳳去臺空淚自流。雲鬢欹斜無心整，一日不見如三秋。 22

疵：應作痺，癱痺。例：我只處心驚脚手疵。 26

第二節 詞句拾穗

一、常用字詞

怯：「壞」叫怯(khiap4)。人之苦命叫「怯命」，女孩子長得不太好叫「怯世」。

「怯口」即嘴巴壞，盡說壞話。例：

你障(tsiunn3)般怯口(tshui3)，霎(siap4)久定討死。 15

清氣：清潔。例：不如將身投落古井中去死除，也得一身清氣。 15

事志：「事」有 su7、tai7 二音，tai7 非訓讀，乃轉讀，直承古音，章太炎曰：

大雅「上天之載」傳：「載，事也。」詩、書皆以「載」爲「事」。事、載本一聲之轉。今福州猶謂「事」爲「載」，讀如「戴」。古音「載」本如「戴」也。詩「載弁」即「戴弁」。(新方言卷二)

事的讀書音是 su7，白話音是 tai7、tsi3，tsi3 音也相當於「事」的日譯吳音。

故「事志」的本字是「事事」，如「接接」tsih4tsiap4 之例。(節錄吳守禮〈事情本字考〉，臺北文物六卷四期)例：

「事志做未成。」「今旦亦好日子，亦是好事志。」(本書或做「代志」)15

姑將：姑且，南管作「姑將」。今臺語曰「姑不將」、「姑不而將」，是在二字之間加上語助詞。《荔鏡記》作「姑得」。例：

懊恨阮爹媽不從人意，姑得即來投井死。 15

南管〈共君結託〉：姑將掠只玉扣含羞解。

工課：音 khang1 kher3(泉)/khe3(漳)，工作也。「工」的白讀音今音 kang1，不送氣，受末字「課」送氣的影響，連讀變為送氣之音。

閩南語送氣與不送氣常有混淆之例，今音如：

健(kian7/khian7)康 哲(tiat4/thiat4)學

權(kuan5/khuan5)利

例：使你也輕工課，未是重工程。 22

却：揀也，拾取也。《妙悟》却(卻)音 khioh4，本書拾取義，字或作拾(借義)、或作却(借音)。今臺語都說此音，字或作「拏」。例：

元初懶啞公去巡田，却一个卵到(倒)來。 22

今旦日：皆指「今日」，「今旦日」音 kin1 a2 jit8。「今旦日」為當時常語，今臺灣音「今仔(a2)日」。洪惟仁謂其音變過程為：

kim1 tuann3→(古閩南語)→kinn1 tuann3(南管，m 受 t 影響舌尖化)→

kin1 nua3(t 受 n 影響鼻化)→kin1 na3(喪失介音—u) +jit8(日)→

kin1 na2 jit8(今仔日) (黃勁連《雉雞若啼》，洪氏字解)

南管「今旦」唱 kin1 tuann3，洪氏之結論應可確認。例：

秋風起，雁南飛。手擗掃箒珠淚垂，到今旦也受虧。 21

今旦日好事好志。 2

尾蝶：音 ber2(泉)/be2(漳)iah8。美麗的蝴蝶。《詩經·陳風》〈防有鵲巢〉：「誰俯予美」，美，《韓詩》作媿，注：「音尾，美也。」(王先謙《詩三家義集疏》)

例：見窗外尾蝶，雙飛相趕。 3

門兜：門交口，即門口。「兜」為時間、空間約略詞。例：

只正是老卓門兜。 5

親像：好像。例：恰親像猴孫一般體。 5

手指：戒指。例：只一查么仔不識物，我捻手看大啞小，卜打手指乞你。 4

怙叫：誤以為。怙(koo6)應是表音字。今音轉為「誤叫」，南管有些版本如此寫。

例：我怙叫是天妃媽。 6

白賊：荔校 p456：猶曰說謊。例：

(淨)我今卜央你去求親。(丑)我句袂做媒人。

(淨)你俾年袂做媒人。(丑)我句袂白賊。 7

相陣：分量相等、勢力不分高下曰「相 thin7」。蔡培火《國閩辭典》：

「相陣(sann1 thin7)：1 趁合；2 配親、匹配、相配。」例：

林郎聽我說來因，你今央我去求親。五娘伊是天仙女，不是頭對不相陣。 9

揀：用力推。泉音 sak4，漳音 siak4。

例：小妹，門掩上在許處，你卜入來便揀開入來。 25

聲說：聲音、說話(聲)。例：

(生)是誰？(丑)阮是泉州人，卜來探鄉里。(生)都親像安童聲說。 25

目滓：眼淚。滓音 tsai2，今曰「目屎」，應是音變為 sai2，才寫作「屎」。今日泉州「目滓」、「目屎」都有人講。潮州話叫「目汁」。例：

今旦分開去，兄弟乜心悲。目滓滴。未得知值日再相見。 12

創景：拿人開玩笑、嘲弄。例：

「陳三，你創景，生入人告罪。(生)阮都不創景入別人。」 26

有采：與「無采」之意相反，幸好之意。今日只存「無采」、「無采工」之語，少說「有采」。例：有采揆着小人，卜揆着阮藺仔，也剝食了。 26

斷約：約定。斷，約也。例：娘仔共小人斷約一聲。 26

踮腳行：躡著腳走路。例：共伊斷約是冥昏。踮腳行來心驚惶。 27

不若好：不怎麼好。音 m7(bo5)lua6 ho2。例：

今冥阮啞媽不若好，服事啞媽。 27

略好：稍微好。略略仔=小可仔。例：

好說九郎得知，陳三早起得一病，愛卜返去調治；若略好，便來庄上尋九郎。 32

記數：記帳。數的白話音 siau3。例：

我正卜用你記數，你又病，返去調治。 32

下紙：下音 he6，許願。例：當天燒香下紙。 33

晏暈：睡得這麼晚。暈，原文作「困」。例：早起拙晏暈，都不見起來。 35

僥倖：指人薄情變心。今臺灣有「僥倖失德」之語。由僥倖一詞再衍生「僥心」、「僥雄」，皆指男人薄情、變心。例：

豆寸耐陳三可(khah4)僥倖，力(掠)仔(困)煮不見蹤。 35

豆寸(phoo2/phong2)耐，罵人語，可惡之意。

二、熟語

熟語包括慣用語、成語、諺語、格言和歇後語。歇後語指結構分成前後兩個部分，前一部分是比喻或隱語，後一部分是解釋的俏皮話。

(一)諺語

1 「算命合婚，死么改婿，相叫相煮，到老齊眉。」許看命都白賊。 14

2 「乘(sing6)仔不孝，乘〔豬〕乘狗上〔竈〕。」 14

3 若愛我共你做么婿，等待「海水會乾，石石甫(pool，潮州話，即石頭)爛。」 14

4 馬有四腳也會著跋。 19

5 (生)恁娘仔向愛共林厝做夫妻！(占)大人言語惡推辭。伊每日暗切費盡心機。「一匏無許三靴」个道理。我勸你我勸你早早抽身。

按：匏：瓠也。匏瓠剖開可為酒尊。匏瓠皆音 pu5。瓠屬葫蘆科，切開一半，可以做鬯「木戲」hau5 hial(盛飯的器具)。靴音 hial，借音字，本字是「木戲」。

。「一匏無許三靴」意謂一個匏不能做三個 hau5 hial，如一女只能嫁一男。

6 啞娘，你都不見古人說：「共(kang7)君暈破九領席，知君心腹乜落著？」 33

7 天光白日罩，老鼠偷食豆。 22

晝(tau3)，白天；罩是借音字。膽大妄爲。

8 鬼仔，起爐、發火都是你。 26

引起事情，又煽風點火。

(二)成語

你不見古人說：「男大當婚，女大當嫁。」 14

益春雖是「野花嫩草」，佢肯隨風倒地。 27

按：野花嫩草，萬曆本《荔枝記》作「牆花路柳」，意謂牆上花、路邊草，人可隨手取、隨手棄的東西，用來比喻妓女。

(三)歇後語

(生)恨益春捧水潑三哥。(占)啞娘，陳三自稱伊叫三哥。(旦)伊是老鼠上天平。 22

按：「老鼠上天平」爲歇後語。天平兩邊本來平衡，老鼠上天平稱重量，上哪一邊，那一邊就比較重，意謂「自稱自重」。陳三本是黃家的奴僕，卻自稱「三哥」，是自抬身價也。臺灣諺語說：家己呵佬，卡癩臭臊。

你都不聽見人說：「快活霎時久，煩惱一厝間。」 43

恰是亞(啞)口食黃連。 45

懶(咱)今恰似舡到江中補漏遲。一擔挑雞二頭啼。 45

(四)格言

三哥，人說：「河狹水緊，人急計生。」 33

古人說：「話說卜斷，路行卜遠。」 33

斷，約定。卜斷，如約。說話要有信用，路才能走得遠。